

Міжкультурна комунікація – особливості перекладу (німецька мова)

Шифр	Назва дисципліни (курсу)	Загальний обсяг		Кількість годин відведених на					Форма підсумкового контролю	ПІБ розробника курсу, науковий ступінь, вчене звання	
		годин	кредитів	лекції	семінарські	практичні	модульний контроль	самостійна робота			
ПВД 3.01.05.	Міжкультурна комунікація – особливості перекладу (німецька мова)	120	4	8		40			72	залік	викл. Лузанова Л.В.

Мета курсу: полягає у вивченні проблем та розкритті міжкультурних аспектів перекладу як особливого виду міжмовної та міжкультурної комунікації..

Завдання курсу: висвітлення необхідності багатоаспектного дослідження міжкультурної комунікації; з'ясування лінгвістичних і екстралінгвістичних факторів, необхідних для здійснення адекватного перекладу і врахування різних аспектів міжкультурної комунікації; визначення ролі перекладача у процесі міжкультурної комунікації та поняття перекладацької компетенції; окреслення специфіки перекладу міжкультурної комунікації як важливого компонента професійної підготовки сучасного перекладача.

Результати навчання: *знати:* лінгвокультурні реалії та особливості їх перекладу у контексті міжкультурної комунікації, способи передачі лінгвістичних і екстралінгвістичних особливостей міжкультурної комунікації та їх контекстуального значення при перекладі; *вміти:* перекладати тексти художньої та суспільно-політичної літератури, прочитаної або прослуханої з магнітофонного запису (на українській і німецькій мовах) з певними комунікативними одиницями, які можуть суттєво відрізнятися у світових культурах, адже у різних суспільствах у тотожних ситуаціях можуть використовуватися специфічні мовленнєві штампи.

Анотація дисципліни: Міжкультурна комунікація в сучасному світі являє собою багатоаспектну і багатофункціональну систему взаємодії представників різних культур – індивідів, груп, які реалізують свої інтереси, потреби, мотивації у різних сферах життєдіяльності. Ефективність взаємодії у даному виді комунікації залежить від адекватного знання, розуміння та інтерпретації символічних знаків та маркерів соціального простору, а також оперування мовними засоби передачі поняття об'єктів соціальної реальності. Адже текст як знак певної культури тісно пов'язаний з культурним контекстом минулого, теперішнього і майбутнього. Тож міжкультурна комунікація має справу з розумінням та порозумінням, що означає: розуміти чуже і водночас бути зрозумілим, спілкуючись чужою мовою.

Пререквізит: Основна іноземна мова, Країнознавство німецькомовних країн, Лінгвокраїнознавство Німеччини

Кореквізит: Історія української культури, Вступ до перекладознавства.